

БОЛГАРСКИЕ МАТЕРИАЛЫ В ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОМ ПРОЛОГЕ

Аушра КАТКУТЕ (Вильнюс)

Динамичный мир средневековой рукописной книги особенно ярко выражен в зарождении и развитии объема текстов в славянском Прологе. В начале служебных Миней после 6-ой песни канона в честь празднуемого святого читалось краткое (на греческом — синксарное) житие. Эти житийные чтения собраны в одно место в Минологионе (буквально — Месяцеслове) византийского императора Василия II (976—1025). Минологион редактиран Ильей в Студийском монастыре не далеко от Константинополя, а затем Константином — митрополитом Мокесии в малой Азии [Петков 1990, 287—288]¹. Редакция Ильи и Константина распространяется среди православных славян, дополняется поучительными словами и приобретает заглавие Прόλογος (Пролог). По определению О. П. Лихачевой, Пролог относится к сборникам устойчивого состава и обладает всеми качествами этого типа сборников: устойчивым ядром, динамической структурой, взаимосвязью с другими сборниками. Это большой календарный сборник (содержит тексты для чтения на каждый день года, расположенные в календарном порядке). Пролог имеет длительную историю развития (в значительной степени определяемую изменением функциональной направленности его от богослужебного агиографического сборника к четьему учительному) [Лихачева 1994, 20]².

Во второй половине XII века возникла Стишная редакция Пролога — перед текстом житий вставляются два или три стиха, связанные с авторством Христофора Митиленского (XI век) [Петков 1990, 288—289]. Проникновение Стишного Пролога в Болгарию совпадает, по всей вероятности, с заменой Студийского устава на Иерусалимский устав в XIV веке. Свой окончательный вид тырновскую редакцию он получил в школе Евфимия Тырновского и не без его непосредственного участия [Петков 1990, 290]. Присутствие этой редакции познается по наличию памяти святых, которым Патриарх Евфимий написал жития или похвальные слова — Петке Тырновской (14.10), Иоанну Рильскому (19.10), Иллариону

Мыгленскому (21.10), Михаилу Воину (22.11), Иоанну Поливотскому (4.12), Св. Неделе (07.07) и другим³.

В Стишном Прологе помещено переведенное с греческого языка житие великомученицы Недели (Кириаки), о которой похвальное слово написал Патриарх Евфимий. С XIV века известный список жития св. Недели хранится в национальной библиотеке им. Св. св. Кирилла и Мефодия в Софии (Болгария)⁴. Неизвестный переводчик придерживается дословного перевода. Соблюдение принципа „слово в слово“ является особенностью книжной практики XIV века [Кенанов 1995, 149—153]. Тот же перевод жития с двух списках XV и XVI веков⁵ доходит и до Супрасльского монастыря. Связь между ними очевидна — проложные чтения совпадают. Стихи в супрасльском варианте носят последовательный характер, как и в греческом оригинале (в Софийском списке места изменены). Это может означать, что супрасльский список восходит к рукописи, которая точно отражает текст перевода болгарского книжника:

F19, № 100, л. 351: Еъ тои ж(е) днь (т.е. 7 июля) днь стѣл мѣници Киръіакы.

Стих. Кѣръіакіа оумръши посѣккъ достиже.

Произволеніемъ добрымъ скончана бывши мечемъ.

Среди наиболее важных различий можно отметить:

Софийский список	Супрасльский список
Иларіана	аріана
скрада	сковрадоу
въриноуше	въврѣгоша
въврѣжена	врѣжена
къ земли	на земли
даде	дасть
повѣдите	повѣдѣте

К болгарской истории и литературе относятся следующие тексты:
1. F19, № 100. л. 394об помещены стихи о воспоминании жертв безуспешного завоевательного похода византийского императора Никифора I Геника в 811 г. через Болгарию, возглавляемую ханом Крумом. Стихи находятся под датой 23 июля: Еъ тои же днь стыхъ мѣнкъ иже к'Болгаріи различными моукми скончани выша.

Стих. Моужіе праведныхъ моукми различными.

Моуже оубѣици повиша различными нравы.

Короткий рассказ о событии вместе со стихами предлагает другой Пролог (F 19, № 101), л. 209об:

При Никыфоре царі, шѣи Стаоурокіевѣ ...

2. Только в Прологе № 101 за 20 июля помещено Слово — отрывок из „Беседы против богомилов“ Пресвитера Козмы (X век). л. 237: въ тѣмъ днѣ слово Козмы прозвѣтера, ѡ хотѣщихъ въ чрънцѣи.

Начало: Мнози во ѡтхѣдѣхъ въ монастырѣ. не могуще трѣпѣти соудихъ томителевъ и трудоу въ телесныхъ ѡтвѣгають. и пакы възвращаютъ сѧ тако пѣси на влѣкотины своѣ...⁶.

3. F19, № 100. л. 434; Поучение Климента Охридского о Преображении Господнем (6 августа): Въ той же днѣ. Пооученіе стаго Климента на Прѣквращеніе гнѣ.

Начало: Послушайте братіе да скажю вамъ. днѣ сѣи частныи и каковаа во нь гавиша сѧ ...

В Прологе № 101 Слово находится на л. 270об.

4. F19, № 100. л. 461. Поучение Климента Охридского на 14 августа о предпразднестве Успения Пресвятой Богородицы: Въ той же днѣ пооученіе прѣ празненство Преставленія стѣла бѣца.

Начало: Да есте вѣдѣше братіе. тако днѣ прѣпразненство оупѣніа престѣла мѣре гѧ нашего Іс хѧ. да съверете сѧ вси въ цркъви на мѣтвѣ...

В Прологе № 101 Поучение находится на л. 314об.

5. F19, № 100. л. 463об. Поучение Климента Охридского об Успении Пресвятой Богородицы: Въ той же днѣ Пооученіе на Преставленіе Престѣла бѣца.

Начало: Днѣ братіе мѣти гѧ нашего преставлѣши сѧ житіа сего въ вѣшнее црство ...

В Прологе № 101 поучение находится на л. 318об.

6. Только в Прологе № 101 на л. 378об. помещено слово Петра Черноризца: Въ тѣмъ днѣ слово Петра Урѣноризца, ѡ житіи семъ⁷.

Начало: аще кто ѡт вѣкъ оукоры и скръби, и вѣды приемлетъ в хѣдомъ семъ житіи...

Ф. Добрянский заметил сходство почерка в Прологе № 101 за июнь-август с прологами № 98 за март-май и № 95 за сентябрь-февраль [Добрянский 1882, 193, 196, 199]. Последний Пролог нестишной и, судя по послеловной приписке на л. 624, книгу завершил в 1512 г. инѡк діаконѣц Іѡакимиѣць а роукою многыхъ дыакоу и переплетена роукою Іерѣл Прѣфиріа ѣ в Люви.

На л. 101об. читаем приписку: слѣдова діакѡ Игна в Билни.

Книга начинается на л. 1—1об. известным предисловием⁸: прилѡгъ все лѣта. съ вгѡ поуинаѣ ... трудолюбивы Илья и Константин — хоудыи митрополитомъ Мокіискиѣ. Есѧ влѡуѣстнѣ живоуцаа ... молити за нь.

В разделе, относящимся к сентябрю включены следующие слова Климента Охридского:

1. Въ тѣмъ днѣ (7 сентября) пооученіе на прѣпразненство стѣла бѣца.

Начало: Да есте вѣдоуше братіе, іако в сѣи днѣ ѣ прѣпразненство рѣтва прѣтѣла влѣца нашѣ бѣца, прѣнодѣца Маріа, да съверете сѧ на вѣчернюю мѣтвѡу. и на оутрѣнюю и на литоургію... (л. 24об.!).

2. Ётъ тѣ днѣ пооученіе на Рѣство прѣтыа Бѣа.

Начало: Приспѣ вѣрѣма вратіе нашему спснїю. сѣ бо вѣсія намѣ въ тѣмѣ грѣховнѣи и сѣдѣшимѣ селенїе мысленое хѣ санѣа. днѣ вратіе радѣость всемоу мироу вѣсія...

За месяцы октябрь и ноябрь отсутствует память о святых, связанных с городом Тырново: преподобных Петки (Параскевы) и Иоанна Рильского, епископа Иллариона Мыгленского и Михаила Воина.

На л. 207 под датой 31 октября находим слово Петра Черноризца: Ётъ тѣ днѣ слово Петра Черноризѣа, на оубогахъ и на богатыа.

Начало: ѿ богатиі слѣпи: оубозиі правдою. изобильни грѣхъ, іа ѿт оубогахъ съвѣраша въ своа грѣхы. тѣмы вѣкуныа...

На л. 234об. без имени автора Пресвитера Козмы помещен отрывок из „Беседы против богомилов“ за 7 ноябрь: Ётъ тѣ днѣ слово ѿ наказанїи всекомоу хотащомоу спїти сѣ.

Начало: Подобаеѣт оубо ѣппоу непороуноу вѣти. ѣдиноа жены моужю устоу не пїануивоу, кроткоу, не любовоу златоу.

На 25 ноябрь с коротким чтением под заголовок Страсть, т.е. страдание на л. 296 почтена память св. Климента Римского, где впервые говорится о традиции раздавать пшеницу в память усопших: Стра стѣ ѿца Клімѣта папы Римскѣа.

Начало: Климентѣ тѣ прѣмѣдрин ...

За декабрь и январь включено несколько поучений Климента Охридского:

1. Ётъ тѣиже пооученіе на зачатїе стѣа вѣа.

Начало: Ётъзлюбленїи, днѣ спснїю нашему научаток зауинаеѣт сѣ ... [Климент Охридски 1970—1, 312].

2. л. 401: Нѣла прѣд Рѣство Хвѣи. стѣы ѿцѣ Явраама, Исаака, Ііакова.

Начало: Сѣ приспѣ вратіе устнаа памѣт. бѣговлѣжны ѿцѣ нашихъ и патрїархъ. иже въ законѣ гни непороуно жиша. вѣкроу гвѣ оубѣша. прослави мѣ во хс на нѣси и на земли... [Климент Охридски 1977—2, 174]⁹.

3. л. 411: Ётъ тѣ днѣ (24 декабря) поученіе прѣ Рѣство хвѣи

Начало: Да есте вѣдоущїе вратіе, іако в сїи днѣ ѣ пѣ того радѣ постѣ ѣ, прѣ празникѣ рѣства гнѣа. да сѣ говѣнїи и устотою съверѣтѣ въ црѣквѣ въ шестын уа днѣ гнѣквѣ поправше... [Климент Охридски 1970—1, 327].

4. л. 414об.: Ётъ тѣ днѣ (25 декабря) повѣненїе на Рѣство Хвѣо.

Начало: Пристоупите вратіе и снѣе. да скажю ва разоумно, силоу и устѣ дни сѣго ... [Климент Охридски 1970—1, 353].

5. л. 418—418об.: Ётъ тѣ днѣ слово ѿт стѣихъ тайна. хотащїи причастити сѣ.

Начало: Ннѣ хотаще вратіе пристоупити къ стѣи тайнѣ сен ... [Климент Охридски 1977—2, 534—535].

6. л. 454об.: Ётъ тѣ днѣ (5 января) пооученіе на прѣпразньство крѣпнїю гѣа вѣа и сѣта нашего Іс хѣа.

Начало: Да есте вѣдоуше братіе. іако днь ѿ постѣ предъ крѣщеніемъ вѣдѣ. да снидетѣ въ црѣквѣ ... [Климент Охридски 1970—1, 361].

7. Бѣ тѣи днь Пооученіе на крѣщеніе господне.

Начало: Прѣно подовно ѿ братіе, подвигъ довы подвижатѣ... [Климент Охридски 1970—1, 371].¹⁰

На 14 января помещено бесстишное проложное житие трех виленских мучеников Иоанна, Антония и Евстафия: л. 491: Бѣ тѣ днь мѹніе стѣхъ новоавленыхъ мѹнкѣ родѣ Литвы.

Начало: Сѣи вѣхоу ѿ мѣста Литовска. ѿгну и тѣи слоужаще по вно. и съ другѣи свой ... [Ивинскис 1998, 16—33, Baronas 2000].

Сопоставив Поучения за февраль, можно идентифицировать еще два поучения Климента Охридского:

8. Бѣ тѣ днь (1 февраля) Пооученіе на Прѣпразднество срѣтениа господна.

Начало: Да есте вѣдоуше братіе. іа в сѣи днь ѿ прѣпразднество срѣтениа гнѣ. да сверете сѣ въ црѣквѣ на мѣтѣвоу. съ благоговѣніе и ѹтотою гнѣвъ поправше ... [Климент Охридски 1970—1, 404].

9. Бѣ тѣ днь Пооученіе на срѣтение гне.

Начало: Днь братіе законодавец. закѣ съврѣшаа. іако младенецъ вхѣди в црѣквѣ зѣина Іерѣла ... [Климент Охридски 1970—1, 413].

За 13—14 февраля находим вырезанные листы, где, по всей вероятности, было житие Константина (Кирилла) Философа.

В конце февраля добавлено слово Петра Чернорица: л. 621: Бѣ тѣ же днь (28 февраля) слѣ Петра Чернорица ѿ временемъ семъ жити.

Начало: Бѣзъвни дше хотѣшиа възыскати совѣ в семъ жити. и ѿ соущее не зде вбращеши но шнѣде ... [Павлова, 1994, 350—354, 356—369].

В византийском синаксарии на 22 января включено чтение о преследовании христиан языческим болгарским ханом Крумом, после овладения им Одрином (Андреяновградом): л. 519: Бѣ тѣи днь стѣхъ мѹкѣ, Маноуила, Георгіа, Льва и ѿ с ними ѿт безвѣны волгарѣ извѣены.

Начало: Бѣ црѣтво Льва и ѿт арменіа шѣ Кодоугом волгарскыи князѣ съ многыи вои вдринѣ гра фрячскыи в'зѣ...¹¹

Как указывает Ф. Добрянский [Добрянский 1882, 196], по всей вероятности, стихшой Пролог № 98 за март-май переписан „русином дьяком“ Иоакимом и его помощниками.

Под датой 8 апреля (л. 171об) помещена притѣа о богатыхъ ѿт болгарскыхъ к'нигѣ¹².

Начало: Улѣтъ нѣкыи хожааше на поли ѹистѣк. и не вѣ на поли томъ ни дѣври ни мѣса. и оузрѣ граджца к' совѣ льва, съ вельвоудомѣ...

Под датой 14 апреля находим стихшное житие трех литовских мучеников [Ивинскис 1998, 16—33, Baronas 2000]: л. 192об: Бѣ тѣ днь пѣмѣт стѣи новоавленны мѹнкѣ Іантоніа. Іванна. Евстафіа.

Стї. Иже оумръши три дрѣгы, Литвь рѣдѣ. Ннѣ мысленыя оумръщѣвають трїстать:~ Сїи вѣхотѣ, шт мѣста литовьскаго. ѡгню и тїи слоужаще по° вно дрѣгы с'племен'ныи своины.

За 25 апреля помещено поучение св. апостола и евангелиста Марка, написанное Климентом Охридским: л. 239 об: Бѣ тѣ днѣ пооуѣненїе на памѣ стѣо Мар'ка еѵлиста.

Начало: Братїе рѣно ѡжидаетъ спсѣнїа нашего гѣ бѣ нашѣ. непрестанно призываетъ ны стѣи еѵгліемъ въ вѣчѣноую жизнь ... [Климент Охридски 1970—1, 137—138].

На 7 мая читаем въспоминанїе о появлении в свете неба вбразѣ ѣтнаго и животворащаго крѣта в Иерусалиме, когда владельцем являлся Константин, сын Константина Великого. Неизвестный супрасльский книжник составил слово к празднику на основе Похвального слова Константину и Елене тырновского Патриарха Евфимия [Кенанов 1997/1 204-229; Кенанов 1999, 176—198]. Проложные стихи находим на л. 288:

Крѣтоу въдрѣжѣшоу сѣ, ѡстї сѣ всѣ землѣ дрѣвлѣ.
и ннѣ явльшоу сѣ ѡстї сѣ нбѣ.

На 11 мая в житии, но без стихов излагается жизнь славянского первоучителя Мефодия, архиепископа Моравского. В заголовке московского старопечатного Пролога добавлено оучителѣ рѣскагѣ. л. 308 об: Бѣ тѣи днѣ памѣть рѣпѣ° внаго нашего Мефодїа еѵпа Моравьскаго.

Начало: Рѣпѣ° внын ѡцѣ нашѣ Мефодїи, вѣ шт града Селоуньскаго. шт сановитоу и богатоу родителю рождѣ сѣ. ѡцѣ Льва и Мрїа ... [Кенанов 1997, 261].

Исходя из вышеизложенного, тематического обзора можно сделать несколько выводов:

1. Восточнославянский Нестишной Пролог представлен в списках XVI века (№ 95 и 99) не помещает памяти о „тырновских“ святых, что является обычным явлением для Стишного Пролога.

2. В Стишном Прологе XV века (№ 100) объем текстов более сокращен, чем в Прологе № 101 (XVI век), но оба сборника включают житие великомученицы Кириакии (Недели). Стишное житие *новоявленных* литовских мучеников Антония, Иоанна и Евстафия находится под датой 14 апреля, а в Нестишном Прологе — под 14 января.

3. Дополнительные учительные чтения сохраняются в Стишном Прологе. Особого внимания заслуживает „Притча о богатых от болгарских книг“. В нестишном Прологе № 99¹³ два раза (20 марта и 29 июля) помещено переписанное слово Пресвитера Козьмы о желающих принять монашество. В него только за календарный период март-август включены 9 поучений Климента Охридского и одно — Петра Черноризца.

ЛИТЕРАТУРА

- Давыдова, С. А. Византийский Синаксарь и его судьба на Руси // ТОДРЛ, т. 51, 1999, 67—71.
- Добрянский, Ф. И. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки церковно-славянских и русских Вильна, 1882.
- Злыгостьева, О. Г. Лингвотекстологическое исследование Стишного Пролога XV—XVII вв. (на материале оригинальных древнерусских майских чтений). Дис.: канд. филол. наук Новосибирск, 1993.
- Ивинскис, П. Восточнославянская литература в Великом княжестве Литовском. Вильнюс, 1998.
- Кенанов, Д. Евтимиева метафрастика. Път и мисия във времето. Пловдив — Велико Търново, 1999, 176—198.
- Кенанов, Д. Небесните знамения на Честния Кръст: Евтимиевото похвално слово за светите Константин и Елена в супрасълски ръкопис. /// Krakowsko — Wileńskie studia slawistyczne. Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim. Т. 2. Kraków, 1997, 204—229.
- Кенанов, Д. Ораторската проза на Патриарх Евтимий Търновски, Велико Търново, 1995, 149—153.
- Кенанов, Д. Старобългарски текстове и южнославянски теми в печатния Пролог // Krakowsko — Wileńskie studia slawistyczne. Seria poświęcona starożytnościom słowiańskim. Т. 2, Krakow, 1997, 250—263.
- Климент Охридски Събрани съчинения. Т. 1. С., 1970.
- Климент Охридски Събрани съчинения. Т. 2. С., 1977.
- Лихачева, О. П. Из истории складывания восточно-славянского Пролога // Известия на Народната библиотека „Кирил и Методий“. т. 22 (28), С. 1994, с. 20.
- Орлова, Т. И. Многоуровневый анализ вариантности в церковно-славянском языке (на материале списков Пролога 13—14 вв. мартовской половины года). Дис.: канд. филол. наук. Новосибирск, 1999.
- Павлова, Р. Петър Черноризец: Старобългарски писател от X век. // Кирило-Методиевски студии, кн. 9. С., 1994.
- Панайотов, В. Богомилски вариант на Притчата за еднорога // Методиевистични студии в памет на Пейо Димитров. Ш., 1996.
- Петков, Г. Два фрагмента от търновската редакция на Стишния пролог // Търновска книжовна школа. Т. 4. С., 1985, 223—231.

- Петков, Г. За един Ръкопис от Търновската редакция на Стишния пролог в сбирката на П. А. Сирку // Търновска книжовна школа. Т. 5. Велико Търново, 1994, 133—139.
- Петков, Г. Из историята на Стишния Пролог // Научни трудове на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“. Т. 28, кн. 1. Пловдив, 1990. 287—288.
- Петков, Г. Най-старият препис от Търновската редакция на Стишния Пролог // Исторически преглед. 1992. № 11—12. с. 100—115.
- Петков Г. Търновската редакция на Стишния Пролог за зимното полугодие по най-старите руски преписи от Троицко-Сергиевата Лавра (№ 717 и № 720) // Търновска книжовна школа. Т. 6. Велико Търново, 1999. с. 53—54.
- Сергий (Спасский), архиепископ. Полный месяцеслов Востока. Восточная агиология. Владимир, 1901. (репринт М., 1997), Т. 1—3.
- Темчин, С. Ю. Почему древнеславянский календарный сборник кратких житий был назван Прологом (об одном, палеославистическом недоразумении) // Славяноведение, 2001. № 2, 3—21.
- Varonas, D. Trys Vilnius kankiniai: gyvenimas ir istorija. (Istorinė studija ir šaltiniai). Vilnius., 2000.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См. [Петков 1990, 287—288] Здесь дается гипотеза В. Мошина, что есть такая вероятность что Илья был сотрудником митрополита Константина.

² Ср. [Давыдова 1999, 67—71], [Орлова 1999], [Темчин 2001, 3—21].

³ [Злытостьева 1993], [Петков 1999, 53—54], [Петков 1994, 133—139], [Петков, 1990, 291], [Петков, 1992, 100—115], [Петков 1985, 223—231].

⁴ Текст на греческом азыке и его перевод см. [Кенанов 1995, 149—153].

⁵ БАНЛ, F19, № 100. Стишной пролог за март-август, XV век из Супрасльско-го монастыря. В заметке послесловия на л. 516—516об славится Бог в честь завершения книги. въ лѣтѣ 7004/1406) в Бѣлсага (о) [Добрянский 1882, 198—199] F 19, № 101. Стишной пролог за июнь-август, XVI век, из Супрасльского монастыря. На л. 404об в приписке дается год. 7029/1530) и имя польского короля, епископ Макарий, князь Феодор Черторицки ... а почата в' Лзцкж. [Добрянский 1882, 199]. Житие великомученицы Недели находится на л. 144об—145об.

⁶ Другой список F19, № 240, Измарагд, XVI в., л. 287об. [Добрянский 1882, 341]. В „Измарагде“ помещено „Чюдо св. мученика Георгия о болгарине“ (л. 364). В списке ложных (запрещенных) книг специальное место уделено „Басням попа Иеремии болгарского“ (л. 245), а среди „добрых книг“ — „Шестоднець“ (л. 243) — по всей вероятности это „Шестоднев“ Иоанна Экзарха Болгарского. [Добрянский 1882, 353].

⁷ Срв. [Павлова 1994].

⁸ Предисловие опубликовано [Сергий архиеп. 1901.].

⁹ Другой список этого Поучения см. F19, № 240, Измарагд, XVI в., л. 415об.

¹⁰ Другой список этого Поучения см. F19, № 240, Измарагд, XVI в., л. 428об.

¹¹ БАНЛ. F 19, № 99. Пролог (март-август. ., в лист большого формата, XVI век. [Добрянский 1882, 198; Кенанов, 1997, 250—263].

¹² Публикация текста см. [Панайотов 1996, 25].

¹³ Пролог № 99 поступил в Виленскую публичную библиотеку в 1873 г. см. [Добрянский 1882.].